

//Dossier// Alejandra Nallim (coord.)  
Literaturas de fronteras y fronteras literarias en la Argentina

## La poética de Víctor Zárate desde un enfoque sociolingüístico

Juan Páez<sup>1</sup>

Recepción: 6 de octubre de 2023 // Aprobación: 6 de diciembre de 2023

### Resumen

La literatura y la sociolingüística parecieran ocupar lugares diferentes cuando de abordajes y estudios se trata. Sin embargo, sus diálogos las enriquecen tramando nuevos cruces para pensar la literatura en tanto fenómeno social y compositivo. ¿Por qué la poética de Víctor Zárate? ¿Cómo abordar la producción lírica de este poeta desde un enfoque sociolingüístico? ¿Qué factores entran en juego? El objetivo de este trabajo es analizar una muestra representativa de la poesía de Víctor Zárate, poeta descendiente de la etnia Qom, a la luz de algunas líneas reflexivas desarrolladas en el campo de la sociolingüística tales como bilingüismo, prestigio lingüístico y actitudes lingüísticas.

### Palabras clave

Víctor Zárate - literatura - sociolingüística - voz poética - voz informante

### Abstract

Literature and sociolinguistics seem to occupy different places when it comes to approaches and studies. However, their dialogues enrich them, creating new crossroads to think literature as a social and compositional phenomenon. Why the poetics of Víctor Zárate? How to approach the lyrical production of this poet from a sociolinguistic approach? What factors come into play? The aim of this paper is to analyze a representative sample of the poetry of Víctor Zárate, a poet of Qom ethnicity, from some reflective lines developed in the field of sociolinguistics such as bilingualism, linguistic prestige and linguistic attitudes.

### Keywords

Víctor Zárate - literature - sociolinguistics - poetic voice - informant voice

### Introducción

---

<sup>1</sup> Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Jujuy. Jefe de Depto. del Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura en el Instituto Superior Privado Robustiano Macedo Martínez (Formosa); docente a cargo del Seminario de Poesía en la Diplomatura en Escritura Creativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Formosa. E-mail: juanppaez@gmail.com

¿Por qué la poética de Víctor Zárate? ¿Cómo abordar la producción lírica de este poeta desde un enfoque sociolingüístico? ¿Qué factores entran en juego? ¿Cuáles son las categorías que resultan operativas para pensar sus composiciones desde una dimensión sociolingüística? ¿Cuáles son los aportes de este enfoque al estudio de la poesía? Estas y otras interrogantes guían la presente investigación. Las preguntas planteadas inicialmente, que buscan habilitar el análisis o la exploración de diferentes dimensiones, inscriben al trabajo en el campo de la sociolingüística, rama de la lingüística que centra sus estudios en el plano de la actuación, pues reflexiona sobre la lengua en toda su dimensión social, estableciendo relaciones entre los fenómenos propiamente lingüísticos y los fenómenos socioculturales.

En *Sociolingüística y pragmática del español*, Carmen Silva Corvalán sostiene que “las lenguas se organizan primariamente para cumplir una función comunicativa y social” (2001, p. 2). Para la autora, esa función social permite el estudio de los fenómenos lingüísticos atendiendo a su contexto de producción. Así, la lengua se concibe como diversa y no como un concepto homogéneo y estático. Dentro del amplio repertorio de categorías que la sociolingüística desarrolla, se encuentra el bilingüismo, concepto que remite al uso de dos lenguas –más de dos sería multilingüismo– por parte de un mismo hablante o comunidad.

El objetivo de este trabajo es analizar una muestra representativa de la poesía de Víctor Zárate, poeta descendiente de la etnia Qom, a la luz de algunas líneas reflexivas desarrolladas en el campo de la sociolingüística tales como bilingüismo, prestigio lingüístico y actitudes lingüísticas. Su obra ha sido escasamente estudiada y los estudios en torno a su poesía, hasta el momento, no han sido pensados desde una perspectiva sociolingüística.

Al centrarse en la lengua en un contexto social específico, la sociolingüística le otorga un papel fundamental al factor extralingüístico e involucra dimensiones políticas, ideológicas, económicas, etarias, de género, entre otras. Es por eso que, con el fin de describir el modo en que estos factores inciden en la elección y el uso de una lengua en lugar de otra, se relevaron datos sobre el poeta de diversas fuentes con el fin de establecer cruces entre lo lingüístico y lo extralingüístico para dar cuenta del contexto de producción.

### **La voz poética como informante**

Pero antes, ¿puede la poesía ser un objeto de reflexión dentro de los estudios de la sociolingüística? En su artículo *Sociolingüística y comunicación*, Eugene Nida sostiene que “la poesía y la prosa figurativa fuerzan los límites del léxico y de la estructura del lenguaje constantemente” (1995, p. 32) y suma que ambos géneros no son solo formas de emplear el lenguaje, sino que también constituyen la vanguardia de su crecimiento. En este sentido, la

poesía funcionaría como una zona experimental donde el lenguaje gana en expansión llevando sus elementos constitutivos a nuevos horizontes de significación.

Por su parte, en un estudio sobre la poética de Borges, Andrés Gallardo (2002) señala que la poesía es el arte del lenguaje en tanto el poema se construye con palabras. Explica, además, que la tradición académica ha tenido dos formas de acercamiento al hecho poético: por un lado, concibiéndolo en el marco de cierta tradición expresiva –lo que llama la historia literaria– y, por el otro, buscando “desentrañar, a partir de su constitución textual, su sentido y su funcionamiento” (p. 43). Para el investigador, esto último es lo que se conoce como análisis retórico, estilístico, estructural o poético. Cada una de estas líneas fijan sus objetivos en planos diferentes, priorizando uno por sobre el otro. Si en el primer caso se recuperan las tradiciones y genealogías de quien escribe; en el segundo, se indaga en el plano lingüístico desde una perspectiva inmanentista.

La distinción establecida por Gallardo (2002) entronca, a su vez, con la perspectiva de José María Jiménez Cano (2004) quien en su escrito *Claves textuales, pragmáticas y sociolingüísticas para el comentario de textos*, refiriéndose a la producción de los comentarios de textos literarios, distingue dos grupos: uno externo y otro interno. El primero establece valoraciones de una obra desde el punto de vista de la historiografía literaria, mientras que el segundo lo hace con las estructuras contextuales y referenciales de la obra en cuestión. Y agrega que “en nuestra opinión, las técnicas de análisis sociolingüístico son indiferentes al medio o canal al que se aplican, lo que no exime de atender, en su caso, a las características lingüísticas específicas de la oralidad o de la escrituralidad en sus aspectos constitutivos” (p. 153). En la cita anterior queda de manifiesto cómo el autor prioriza las particularidades y los aspectos constitutivos del material a analizarse antes que el medio o el canal.

En consonancia con la propuesta de Jiménez Cano, el presente trabajo centra su interés en las “características lingüísticas específicas” –en este caso de escrituralidad– de la poesía de Zárate para estudiar los rasgos distintivos de una voz en su conformación estética y literaria, y en diálogo directo con los factores extralingüísticos. Desde esta perspectiva, la voz lírica cumple el rol de ‘informante’ en la medida que brinda referencias acerca de quien escribe pues, en términos de Jiménez Cano, “el escritor puede hacer uso de la variación lingüística en su escritura como factor determinante de la creación” (2014, p. 155).

Los textos poéticos proponen una actualización del repertorio lingüístico. Ya lo advertía Nida (1995) al sostener que la poesía es el agente responsable de forzar al máximo los límites del léxico. Sin embargo, como se verá, esto no se produce solo en el campo lexical

sino que también opera en la morfología, la sintaxis y demás niveles. Jiménez Cano realiza una ampliación de la propuesta de Nida al expresar que “todo texto es la expresión material (oral, escrita o gestual: medios o canales del discurso) de la capacidad de expresión lingüística y paralingüística de un hablante” (2014, p. 160). Por lo tanto, todo texto –sea poético o no– está compuesto y nutrido por las variedades sociolingüísticas del hablante que lo produce.

Finalmente, el investigador de la Universidad de Murcia resalta que del mismo modo en que todo hablante es lectal (polilectal), toda obra literaria también lo es. Por ello, “lo que habrá que determinar en cada caso es el grado de variación y las razones de su utilización” (Jiménez Cano, 2014, p. 155). En suma, en este trabajo se busca analizar cuáles son las motivaciones y/o razones que llevan a Víctor Zárate a emplear diferentes lenguas en sus composiciones.

### **Escritura y campo poético**

*Cultura UNaF* es una revista editada por la Universidad Nacional de Formosa que difunde actividades y notas vinculadas con la cultura institucional. En su edición N°4 publicó una nota sobre Zárate, destacando que se trata de un poeta “continuamente invitado a eventos universitarios ligados a la literatura, en la UNaF, en la Provincia y en el País, es ya un poeta reconocido y valorado. Es una de ‘Nuestras voces’ más potentes” (2021, p. 2).

Víctor Zárate nació en Clorinda, ciudad formoseña ubicada sobre el margen derecho del río Pilcomayo, aproximadamente a 10 km de la desembocadura en el río Paraguay. En la actualidad, reside en Formosa donde cursa el Profesorado en Letras en la Universidad Nacional de Formosa. Su producción forma parte de diversas compilaciones, entre otras, las antologías de la Subsecretaría de Cultura de Formosa (2012, 2013) y la *Antología Federal del CFI* (2015). Además, publicó los poemarios *Shegaua jul ki i (Reflejo del hombre)* por Ñasaindy Cartonera; la colección de la editorial Zicómoro editó sus libros *Anthropos* y *Salwaeck* en formato artesanal. Aunque su nombre ocupa un lugar relevante en el campo poético de la provincia de Formosa, su obra ha sido muy poco estudiada.

En una entrevista, Orlando Van Bredam (2017) propone tres periodos en la historia de la lírica de Formosa: al primero lo llama poesía inicial y lo caracteriza por sus tintes modernistas. En este periodo, incluye a Margarita Diez y a Armando De Vita y Lacerra, autor del Himno-Marcha a Formosa. El segundo grupo está compuesto por poetas cuya escritura se define a través de la presencia de elementos vanguardistas donde ubica a Aldo Cristanchi y Humberto Hauff. Finalmente, esboza un tercer periodo que se distancia del paisajismo

telúrico; allí ubica a los escritores jóvenes, resaltando la figura de Víctor Zárate quien escribe poemas empleando diferentes lenguas entre las cuales se encuentra su lengua natural.

En su artículo “Las literaturas de la Argentina en clave bicultural-bilingüe”, Andrea Bocco traza un panorama sobre la producción bicultural en la Argentina. Señala que esta literatura se define por su carácter bilingüe y aclara que puede darse tanto a través de la autotraducción como mediante la combinación de ambas lenguas en la misma escritura del texto. Su presencia instala nuevas interrogantes en torno a nociones tales como la “literatura argentina”. En términos de la autora:

Esta irrupción en el mundo literario de escritores provenientes de diversas etnias y que hacen ingresar sus lenguas originarias nos introduce, desde mi perspectiva, una nueva problemática a la hora de conceptualizar el constructo “literatura argentina”: ¿cómo consideramos a estas producciones?, ¿de qué maneras las hacemos dialogar con el resto de la discursividad literaria de Argentina?, ¿cómo enfrentamos la problemática lingüística?, ¿cómo las nominamos? (Bocco, 2020, p. 239)

La investigadora explica que la categoría permite considerar “la producción bilingüe y bicultural de los escritores argentinos provenientes de diferentes etnias, a la que podemos considerar heterodoxa” (2020, p. 240). En su nómina, Bocco incluye la figura de Víctor Zárate, quien desde Formosa produce literatura empleando no solo la autotraducción sino también la combinación de lenguas.

Así, el poeta construye un verdadero mapa polifónico, ya que en sus composiciones suele incluir palabras o expresiones del inglés y del griego como ocurre, por ejemplo, en su poema titulado ‘Αντρωπος (2015, p. 12):

logistas nos pisotean  
pero aún cazamos  
dentro la cultura eurocentrista  
vuestra sincronizada etimología desconocida  
espíritus inválidos extinguidos  
aquella mi música llorada ante aquella espada  
clavada en nuestra espalda  
borraron nuestra propia sombra  
pero aún reencarnecida  
noches híbridas  
seres malvados con enfermedades detonantizadas  
mis imágenes paralíticas muertas  
que parezco bestia híbridopensante

“El hombre es un animal racional”

(Aristóteles)

La aparición de diversos idiomas en sus poemas permite distinguir, por lo menos, dos grupos: por un lado, aquellos idiomas que emplea con mayor frecuencia (español y qom) y, por el otro, aquellos que aparecen en menor grado (griego e inglés). Si en el primer caso se trata de bilingüismo español-qom; en el segundo, se vincula con el contacto de lenguas, seguramente, resultado de su paso por las aulas de la carrera de Letras.

Anteriormente, se hizo mención al hecho de que la poesía permitía actuaciones y renovaciones del lenguaje en el campo del léxico, pero también de la sintaxis y la morfología. En el poema transcrito, cuyo nombre se corresponde con el epígrafe de Aristóteles con el que finaliza, se hace mención a las “noches híbridas” que bien podrían ser las palabras. Esa hibridación, esa creación a partir de uniones, se materializa en expresiones como “híbridopensante”, “reencarnecida” y “detonantizadas”, palabras que surgen como resultado de fórmulas compositivas. En este sentido, la renovación del lenguaje se produce a través de la invención de nuevos términos revelando tensiones mucho más profundas. En una entrevista, Víctor Zárate sostiene:

Yo soy hablante qom. Es mi lengua materna (...) Mi escritura nace como proyección de la cosmovisión y conservación o preservación de nuestros abuelos, que creían que teníamos la oportunidad de manifestar nuestras luchas y conservar lo que nosotros siempre consideramos una riqueza milenaria (Gómez, 2018, s/p)

La expresión “nuestras luchas” –empleada por Zárate en la entrevista– instala lo comunitario e identitario presente también en el poema anterior al decir “nuestra espalda”. Asimismo, la riqueza milenaria a la que alude es, sin dudas, la lengua natural. Entonces la poesía deviene frontera. Es decir, un lugar en el que se manifiestan las tensiones culturales y donde la voz poética retorna a la voz comunitaria, evidenciando las estrategias compositivas que el poeta emplea para visibilizar las fronteras lingüísticas poniéndolas en diálogo. El poeta y la escritura configuran un puente étnico.

En el *Diccionario de términos clave ELE* (s/f) del Instituto Virtual Cervantes se explica que “por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación” (s/p). Tal como lo afirma Zárate, su lengua materna es el qom y su producción literaria da cuenta de ello, por ejemplo, en algunas composiciones que integran la antología *Alquímico*:

Destramparente

pareced ver en mí,  
en mi caso ver mitología ocaso vomitada  
odisea plasmádica que revuelves mi lujuria sindetónica  
ilíada profunda retrotraidora, bailaste como disco,  
puntiagudizando.  
volved a favor. Constrúyete safódica, mi soñada  
subalternafrodita  
equilibrando múltiples Aquiles sustituibles en amar  
al mar tecnológicomicidio  
mi pulgar no te digita, pero me...  
pero me sigues digitalizando  
satélite zeusdominante, tu virtud baña  
como a la lágrima cristocriptónica  
asteroides como Ares esclavizándome, no ten piedad,  
pero de otros tenedla por...  
¡no me grecolatinees Morfeo destransparente!  
Fermoza tu virtud viral en crudas judiazaztecas  
serpientes entrepeléandose en discos geoplatónicos  
y mediocres.  
Akiles, liquida este cerebelotablanumericalizado,  
no tengas compasión de mi pasión.  
Sófocles requiero una miga filosofal tuya,  
para mi madame ERA. Cuando fui creía ser...

koquisheguemek: ¡asciéndete aborigen!  
koquisheguem qomlek: ¡trasciéndete aborigen!  
audalagat naanachal'tagat: ¡suprimate aborigen!  
auenagatae qomlek: ¡callate, aborigen, cállate! (Zárte, 2019, pp. 93-94)

Aquí también asoman palabras nuevas creadas por composición: “subalternafrodita”, “retrotraidora”, “zeusdominante”, entre otras. Este poema se relaciona con el anterior trazando una línea de continuidad. No obstante, a diferencia de aquel primero, en este la frontera se plantea desde lo cultural y lo lingüístico con reminiscencias, por un lado, a la cultura griega citando obras literarias como *La Iliada* y *La Odisea*, evocando personajes mitológicos (Ares, Morfeo, Akiles) y filósofos; y, por el otro, a la cultura qom empleando su lengua en los versos finales, traduciendo su sentido.

### **El poema, esa tierra sin fronteras**

En Formosa se hablan al menos 5 lenguas: español, guaraní, qom, wichí y pilagá. La ciudad cuenta con una Sociedad Italiana donde se imparten clases de italiano a la comunidad y en las Instituciones de Educación Media y Superior los y las estudiantes tienen clases de inglés. La

diversidad lingüística –en el caso de las lenguas aborígenes– ha logrado impulsar y establecer leyes que las favorecen. Se encuentran tanto la Ley Integral del Aborigen (426), como la Ley Provincial de Educación (1470) y La Ley de Educación Nacional (26.206) que establecen los derechos de los pueblos originarios a aprender y desarrollar su lengua y su cultura<sup>2</sup>. No obstante, Ester Gorleri (2016) explica que en Formosa, el discurso y la Ley parecieran no lograr una armonía que dé cuenta de los niveles de integración. En palabras de la investigadora: “no pudieron mostrar hasta hoy resultados satisfactorios en orden al proyecto democratizador (...) tampoco en relación con las zonas del país en que tales proyectos sí han podido alcanzar niveles de integración y apertura ante la diversidad cultural” (p.106). En este sentido, explica que si bien las comunidades indígenas están reconocidas por la ley de ciudadanía y gozan de presencia en el discurso oficial todavía “se las observa ‘extrañas’ e incomunicadas con el resto del conjunto poblacional” (2016, p. 106).

Entonces, ¿qué sentido adquiere el bilingüismo en la propuesta escrituraria de Zárte? Al iniciar su libro *Bilingüismo y contacto de lenguas*, René Appel y Pieter Muysken señalan que “el contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo” (1996, p. 10) y se plantean una serie de interrogantes en torno a este tema, ¿qué ocurre en las comunidades en las que se hablan varias lenguas? ¿Cómo se las arreglan los hablantes para manejar esas lenguas simultáneamente? ¿Cuándo se emplea cada una de estas lenguas y por qué? ¿Qué consecuencias tiene el contacto lingüístico para las lenguas implicadas? Como se observa, considerar el bilingüismo es contemplar numerosas aristas de reflexión.

Carmen Silva Corvalán (2001) estudia el bilingüismo en tanto fenómeno de la lengua. Destaca que el bilingüismo cíclico es un concepto que alude “al hecho de que un bilingüe puede pasar por ciclos de expansión y reducción de su competencia en una de las lenguas involucradas” (2001, p. 270). La lingüista explica que los lectos individuales no se corresponden estrictamente con las dicotomías fija del tipo bilingüe equilibrado-desequilibrado o bien compuesto-coordinado, sino que, por el contrario, representan “una amplia gama de niveles dinámicos de competencia en la lengua subordinada” (2001, p. 270). En otras palabras, se trata de individuos que se desplazan o se estarían desplazando constantemente de una lengua a otra en cualquier momento sincrónico de sus vidas. Asimismo, destaca que por lo general un bilingüe cíclico tiene un nivel de competencia latente que es relativamente fácil de activar en comparación con aquellos otros

<sup>2</sup> Appel, R. y Muysken, P. (1996) desarrollan diferentes aspectos que se tienen en cuenta en el proceso de planificación lingüística, dejando en claro que esta práctica resulta siempre de una decisión política gubernamental.



que no hayan transitado por una etapa anterior de bilingüismo. Desde esta perspectiva, las traducciones que Zárate realiza de sus propios versos hacia el final del poema, pueden entenderse como una manifestación de ese bilingüismo cíclico.

Otra arista desarrollada por la lingüista y que resulta operativa para estas reflexiones está vinculada con aquellos factores que, según la autora, contribuyen al mantenimiento de una lengua o, por el contrario, propician su reemplazo paulatino por la otra de contacto que goza de mayor prestigio social o de mayor funcionalidad. Entre otros, cita los factores extralingüísticos, las actitudes subjetivas hacia las lenguas y sus hablantes, la funcionalidad de estas como medio de comunicación en diferentes dominios de uso y, finalmente, el valor que pueden tener como identificadores étnicos. Esto último permite abordar la producción poética de Víctor Zárate desde concepciones tales como el prestigio lingüístico.

Como se indicó anteriormente, la traducción que el poeta realiza de sus propios versos evidencia su condición de sujeto bilingüe. Demuestra la competencia que tiene para el empleo de ambas lenguas lo que le permite utilizarla según sus finalidades comunicativas. Su competencia lectoescrituraria se da tanto en español como en qom, revelando su capacidad no solo para la comunicación sino también para la creación y la traducción, ubicando la producción de Zárate en una zona de frontera.

Iuri Lotman (1996) desarrolla el concepto de “frontera” a la que caracteriza como constitutivo del carácter semiótico. La define como un conjunto de puntos perteneciente simultáneamente al espacio interior y al exterior. La frontera, en este sentido, es la suma de traductores y supone “un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes externos al lenguaje interno de la semiosfera y a la inversa” (p. 26), es decir, son los “filtros” los elementos permiten la semiotización de los textos extraños a la cultura o su traducción al lenguaje interno de la semiosfera. El semiólogo desarrolla este mecanismo tomando como ejemplo los grandes imperios que limitaban con los bárbaros. Con el fin de defender la frontera, asentaron sus tribus en esos bordes poblacionales dando lugar al surgimiento de una “zona de bilingüismo cultural que garantizaba los contactos semióticos entre los dos mundos” (p. 27).

La semiósfera posee dos características fundamentales. Por una parte, es un espacio delimitado, de cierta homogeneidad a partir de la existencia de mecanismos de frontera que “semiotizan” los fenómenos incomprensibles mediante un conjunto de filtros traductores o mecanismos buffer, cuya función es la de traducir a través de sistemas organizados de signos o “lenguajes de la cultura” ya conocidos la información nueva. La frontera es, entonces, una posición funcional y estructural porque limita el ingreso de lo externo, lo filtra y lo adapta para que resulte significativo.

En una entrevista, refiriéndose a la traducción del qom al español, Zárate sostiene:

Lo que yo hago son traducciones literarias y estoy consciente de que la lengua castellana es muy rica y puedo tomarme ciertas licencias poéticas. Eso me da la posibilidad de hacer traducciones. Pero no es tan fácil, porque las traducciones son a veces literales. Y trato de adecuarme al texto original (Gómez, 2018, s/p)

Al traducir sus versos, el poeta evidencia, por un lado, el conocimiento que posee de ambos idiomas y, por el otro, la conciencia de que su lengua natural puede resultar desconocida para sus potenciales lectores. Pero también podría pensarse cómo la traducción le permite ubicarse en un punto estratégico desde donde exhibir la diglosia. Traducir es un acto que le posibilita desplazarse de una lengua a otra, y viceversa. Es un acto que lo convierte en un buffer (Lotman, 1996) en la medida que se ubica en un espacio intermedio denominado por Hommi Bahbah (1990) como “el Tercer Espacio, un lugar que aparece definido por la diferencia y la otredad” (Hernando, 2004, p. 114). No obstante, resulta necesario aclarar que el concepto “buffer” lotmaniano no se restringe a una mera función de “traductor” (literal) sino que implica un complejo proceso de conformación semiótica (o de semiosis otra) que se constituye en el espacio de la frontera como una tercera identidad, una singularidad que escapa a la estricta “correspondencia” (o a la noción de “síntesis”) con uno u otro lado de la frontera. Este punto es clave para dejar de pensar la traducción –el buffer y la frontera misma– fuera de parámetros bimembres.

### **Crear: la lengua como patrimonio**

Dentro de los géneros literarios tradicionales, la poesía ocupa un lugar privilegiado en tanto se la vincula con lo sublime y con un estadio elevado del espíritu. Como señala Andrés Gallardo: “el poema es una manifestación culturalmente privilegiada del lenguaje” (2002, p. 43). En otras palabras, se trata de un género asociado a la elevación no solo cultural sino también espiritual y lingüística. Si bien es cierto, las vicisitudes en torno a la distinción entre lenguaje poético y lenguaje cotidiano corresponden al campo de la teoría literaria, en este caso, sirve como introducción a nociones como el prestigio cultural y lingüístico, ya que socialmente la palabra poética adquiere otro valor.

Fernández Moreno (1998) entiende la cuestión del prestigio lingüístico como un proceso de concesión de estima y de respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que llevan a la imitación de conductas o creencias propias de los individuos o grupos. Así, surgen interrogantes tales como: ¿qué lengua goza de mayor prestigio en una comunidad lingüística? Sin dudas que la lengua dominante. Sin embargo, en este punto, es

importante considerar el factor social pues se le suele adjudicar determinados valores a aquello que está aceptado por la mayoría de la sociedad.

En el caso de la poesía de Zárate se produce un caso llamativo, pues si bien su lengua no tiene el prestigio lingüístico que sí posee el español, emplea un género literario que culturalmente goza de un estatus diferente al de los demás. La lengua qom entonces adquiere un valor diferente, potenciado por la poesía y que se acentúa, por ejemplo, cuando los poemas no están acompañados por las traducciones:

JATOM

qoketa 'aguet kaelye' so la'ta pataq jundp  
qowetañigue so enocuağa qataq  
archoğoyeck  
qanaie namda palhl (Zárate, 2016, p. 20)

Como se observa, sin la traducción, quien desconoce la lengua y aunque hable otras lenguas de mayor prestigio social como el inglés, queda excluido del texto. En este caso, la lengua minoritaria obtiene una fortaleza y un valor en/con el poema.

La inversión que se produce entre la lengua dominante y la lengua minoritaria, mediada por el poema, se plantea también en el orden de lo temático mostrando cómo la presencia de la cultura europea está por encima de la cultura aborígen. Esto ocurre, por ejemplo, en los versos finales del poema “Destramparente”: “audalağat naanachal'tağat: ¡suprimite aborígen!/ auenagatae qomlek: ¡callate, aborígen, cállate!” (Zárate, 2019, p. 94) donde se observa la imposición del silencio y su lógica, donde el desplazamiento de las lenguas minoritarias se ve violentada por la borrada de todo cuanto precedía. La voz poética que Zárate construye da cuenta de la bisagra conflictiva entre lo propio y lo ajeno.

En un sentido más amplio, en la elección del qom, el poeta comporta una actitud lingüística para con sus raíces culturales, esto es, una serie de respuestas emocionales que surge en relación a las lenguas, los dialectos, los acentos y las formas lingüísticas concretas. Estas reacciones pueden ser favorables o no, y se manifiestan mediante juicios críticos respecto a la corrección, la adecuación y los gustos, entre otros. Están atravesada por un matiz fuertemente subjetivo y contribuyen con la elección de una lengua en una sociedad multilingüe, a propiciar las enseñanzas de segundas lenguas, a la planificación lingüística y a fomentar o no el cambio lingüístico.

Como se señaló, las actitudes lingüísticas tienen que ver con la planificación, es decir, con el hecho de plantear objetivos en común que permitan desarrollar acciones para su realización. René Appel y Pieter Muysken sostienen que “la planificación lingüística es una

parte, o es la realización factual, de una política lingüística: un gobierno adopta una política determinada en relación a la(s) lengua(s) hablada(s) en la nación” (1996, p. 72). Su concreción requiere de decisiones políticas gubernamentales que sostengan el proyecto en términos de políticas lingüísticas concretas.

En la medida en que los espacios de poder –entre los cuales se ubican los organismos estatales– generen y respalden los proyectos de políticas lingüísticas, las actitudes lingüísticas mejorarán en el plano de lo social y se volverán favorables en términos de aceptación e integración. Y es que como expresan Appel y Muysken “las lenguas no son sólo instrumentos objetivos y socialmente neutros que transmiten un significado, sino que están relacionadas con las identidades de los grupos sociales o étnicos” (1996, p. 29). Las voces presentes en la poética de Víctor Zárate funcionan como informantes, revelando la conformación de una identidad empírica y discursiva situada en una frontera, principalmente, lingüística. Es en/con la poesía que se conserva la herencia lingüística/cultural, le brinda presencia social, la renueva y la revitaliza.

### **Consideraciones finales**

Este trabajo constituye una primera aproximación al estudio de la poesía de Víctor Zárate a partir de una serie de composiciones poéticas del poeta descendiente de la etnia Qom quien escribe tanto en su lengua natural como en español, e incluso, en ocasiones, emplea otras lenguas como el griego y el inglés, revelando tensiones lingüísticas que emergen en vinculación con diferentes factores socioculturales.

Para llevar adelante la propuesta investigativa, en primer lugar, se desarrollaron algunas líneas que permitieron pensar la poesía desde un enfoque sociolingüístico. Los aportes obtenidos a partir de la bibliografía consultada impulsaron la búsqueda de datos extralingüísticos, material en el que se incluyó información referida a su vida, formación, producciones literarias y al lugar que ocupa dentro de la genealogía de poetas de Formosa.

En segundo lugar, se realizó una lectura que propició el cruce entre la dimensión lingüística y extralingüística, logrando que su poesía se comprenda desde su complejidad. Además, este abordaje visibilizó cómo la poesía de Zárate implica no solo un acto de creación sino también una puesta en conciencia respecto a las lógicas dominantes que operan en el campo de la lengua. La voz poética, que sus composiciones construyen, permitió indagar en algunas de las motivaciones que llevan al poeta a emplear una lengua en lugar de otra, o bien, a alternar su uso en el campo de la creación. Las traducciones que él mismo realiza de sus poemas lo convierten en un buffer. En este sentido, la palabra constituye un acto y una decisión poética y política, también un puente entre dos sistemas semióticos.

En tercer lugar, es necesario señalar que las referencias poéticas utilizadas por Zárate se corresponden directamente con dos mundos, dos culturas y dos lenguas en tensión, puesto que media entre ellos una situación de poder. En este sentido, las nociones como bilingüismo, prestigio lingüístico y actitudes lingüísticas resultaron operativas para pensar el lugar que ocupa la lengua qom en determinados contextos de realización, en este caso, Formosa.

Finalmente, el estudio visibiliza la importancia que tiene el hecho de conservar una lengua, pues si esta desaparece por el dominio cultural y lingüístico hegemónico, desaparece también un tesoro del patrimonio cultural de toda la humanidad. Si bien las lenguas difieren unas de otras, es imprescindible tener en claro que la diversidad lingüística tiene un valor cultural incalculable que reside en esa pluralidad.

### Referencias bibliográficas

- Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.
- Bocco, A. (2020). Las literaturas de la Argentina en clave bicultural-bilingüe: fronteras, heterodoxias e interpelaciones sobre el propio objeto de investigación. En José Maristany... [et al.], *Literaturas de la Argentina y sus fronteras: tensiones, disensos y convergencias*: tomo I. Teseo Press Design.
- Bhabha, H. (1990). The Third Space. En *Identity, Community, Culture, Difference*. Jonathan Rutherford, ed. Lawrence and Wishart Ed.
- Diccionario de Términos claves de ELE – Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm)
- Gallardo, A. (2002). Lingüística en el poema: Una visión borgeana del lenguaje. *Acta literaria*, (27). [https://dx.doi.org/10.4067/S0717684820020027\\_00004](https://dx.doi.org/10.4067/S0717684820020027_00004)
- Gorleri, E. (2016). *Literatura de Formosa en el sistema literario argentino 1950-2000*. Libro digital, Book "app" for Android. [file:///F:/Proyecto%20de%20Tesis%20-%20MELYL03/Tesis\\_MEGPublic.digital2016-Contenido-Anexos\\_I-II-VersionOnline.pdf](file:///F:/Proyecto%20de%20Tesis%20-%20MELYL03/Tesis_MEGPublic.digital2016-Contenido-Anexos_I-II-VersionOnline.pdf)
- Gómez, W. (2018). *Raiawaton (Conocerse)*. <https://www.xn--lamaanaonline-lkb.com.ar/noticia/7864/raiawaton-conocerse/>
- Hernando, A. Ma. (2004). El tercer espacio: cruce de culturas en la literatura de frontera. *Revista de literaturas modernas: Los espacios de la literatura*. Núm 34.
- Jiménez Cano, J. Ma. (2004). *Claves textuales, pragmáticas y sociolingüísticas para el comentario de textos*. Universidad de Murcia.

- Lotman, I. (1996). *La semiosfera I*. Cátedra.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel Lingüística.
- Nida, E. (1995). Sociolingüística y comunicación. En *HIERONYMUS*. Núm. 2. Centro Virtual Cervantes. Traducción de Joyce Gréer Macdonal.
- Revista Cultura UNaF (2021) *Nuestras voces*. Año 2. Vol. 14.
- Silva Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. University Press.
- Van Bredam, O. (2017). Se escribe siempre como si fuera la primera vez. En Páez, Juan, *La hija del inventor*. Ed. Apóstrofe.
- Zárte, V. (2015). *Anthropos*. Ed. Zicómoro.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Salwaeck*. Ed. Zicómoro.
- \_\_\_\_\_ (2019). Destraparente. En: Jorge Aponte, Héctor Gómez (eds), *Alquímico*. Edición de autor, 93-94.